

VIVA! ひめじ

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

< español > 2013. Marzo Vol.44

Estamos en primavera, ¡Hagamos un postre! . . . P1
Inclusión de registro de personas vulnerables en caso de catástrofe . . . P2,3
Información sobre paseos de primavera .
Lugares recomendados . . . P4



En Japón a menudo se usan muchos dialectos regionales (hogen) en las conversaciones de la vida cotidiana. Ahora le mostramos unas palabras del área de Harima.

¿Mousse de fresa tsukurahen?

<p>Nichiyōbi, ichigo mūsu tsukurahen? 日曜日、いちごムース作らへん?</p> <p>Ee nan ya? Kyū ni. ええっ何や? 急に。</p>	<p>Tomodachi yonde ochashite mitsuyama taisai ni ikahen? 友達よんでお茶して三ツ山大祭にいかへん?</p> <p>Ee kedo, sore tte sewashinai naa. ええけど、それって世話しないなあ。</p>	<p>Asu wa mina de tsukuru kara betchonai shi, anoshii yo. ムースはみんなで作るからべっちゃよいし、楽しいよ。</p> <p>So ya na. Hona, mina ni denwa suru wa. そやな。ほな、みんなに電話するわ。</p>
<p>¿No te gustaría hacer mousse de fresa este domingo? ¿Eh? ¿Por qué de repente?</p>	<p>Estoy invitando a amigos a tomar el té, y después ir al Mitsuyama taisai ¿quieres ir? Suena bien, pero está demasiado atareado.</p>	<p>Vamos a hacer el mousse juntos, así que no hay problema. Va a ser divertido. ¿Es verdad! Bueno, voy a llamar a todo el mundo.</p>
<p>「tsukurahen?」 = ¿hacemos? 「nan ya?」 = ¿qué?</p>	<p>「ochashite」 = tomar el té 「sewasinai」 = ocupado</p>	<p>「betchonai」 = no hay problema 「hona」 = entonces</p>

※※Receta para Mousse de Fresa(6 piezas) ※※

Ingredientes

(Para Mousse)

Crema fresca 200ml
Azúcar 3 cucharadas
Fresas 100g
Esencia de vainilla un poco
Azúcar, licor 2 cucharadas de cada uno

(Para la decoración)

Fresas 50g
Iyokan, Kiwi 1 de cada uno

Elaboración

- ① Triturar finamente las fresas (100g) y mezclarlas en el licor y el azúcar (2 cucharadas de cada uno) por 30 min.
- ② Añadir la crema fresca (200ml), la esencia de vainilla, el azúcar (3 cucharadas) y batir hasta que espese.
- ③ Añadir ① en ②, y revolver suavemente.
- ④ Poner ③ en tazas, y decorar con fresas (50g) cortadas en láminas, Iyokan, kiwis, y colocarlos en la nevera durante 2 horas.



※※ Mitsuyama taisai (del 31 de marzo al 7 de abril) ※※

Lugar: Harimanokuni Sohsha(Himeji Shi Sohsha honmachi 190)

Este festival que tiene 1400 años de historia, se celebra una vez cada 20 años en Himeji Harimanokuni Sohsha. Se construyen 3 montañas y se invitan allí a los dioses de todo Japón, se ora para el desarrollo nacional y el bienestar de la humanidad.

☆Inclusión de registro de personas vulnerables en caso de catástrofe☆

La ciudad Himeji, empezó el programa de registro de la información de las personas que desean recibir ayuda, para poder ayudar a refugiarse a personas mayores, personas con discapacidad, etc., que tienen dificultad para refugiarse por si mismas en caso de alguna catástrofe (tifón, diluvio, terremoto u otros desastres).

Personas que pueden solicitar el registro

- ① Personas ancianas (que viven solas, que viven en residencia de ancianos, personas postradas en cama, que tienen enfermedad de Alzheimer, etc.)
- ② Personas con discapacidad (física, intelectual, mental, etc.)
- ③ Otras personas (enfermeros graves, mujeres embarazadas, extranjeros que no entienden mucho japonés, etc.)



De estos grupos, se pueden registrar las personas que deseen darle su nombre, situación familiar, número de teléfono de contacto en caso de emergencia, información sobre el hospital al que siempre acude, medicinas que toma, etc. a la municipalidad o a la asociación regional del barrio.

Lugar en donde se puede registrar

Centro de intercambio internacional de Himeji TEL: 079-287-0820
Dirección : Himeji-shi Honmachi 68-290 (Egret Himeji 3 piso)
Gabinete Municipal de Promoción de Salud y Bienestar TEL: 079-221-2455
Dirección : Himeji-shi Yasuda 4-1 (Ayuntamiento 2 piso)

◎Hay una guía del formulario de la solicitud en chino, inglés, español, portugués y vietnamita. Además, porque se necesita que cada uno apruebe y de su consentimiento, el formato de asentimiento está traducido en esos 5 idiomas.

El trámite para hacer la solicitud será más fácil si tiene a la mano el número de teléfono de contacto en caso de emergencia, la información del hospital, etc. Las personas registradas recibirán un “kit de información médica de emergencia” que contiene la copia del registro, el cual debe ser conservado en casa.

Cuando llame una ambulancia por alguna enfermedad repentina u otro motivo, esta información será transmitida al equipo de emergencia.



N.O. ejemplo anverso REVVERSO

Ciudad Himeji Formulario de solicitud de inclusión en el registro de personas vulnerables en caso de catástrofe

municipalidad ciudad

nombre y apellido	Himeji Taro		fecha de nacimiento	año	mes	día
dirección	Himeji Yasuda 4-1		sexo	M - F		
telféfono	079(221)2455		grupo sanguíneo	A (RH ⁺)		
familia	Himeji Hanako (esposa)					
<p>【El estado en que se encuentra】(marque <input checked="" type="checkbox"/> en todas situaciones que necesita ayuda.)</p> <p>personas ancianas <input type="checkbox"/> vive solo <input checked="" type="checkbox"/> vive en residencia de ancianos <input checked="" type="checkbox"/> envejecido <input type="checkbox"/> Alzhimer</p> <p>personas con libertad de discapacidad <input type="checkbox"/> física <input type="checkbox"/> intelectual <input type="checkbox"/> mental</p> <p>otras <input type="checkbox"/> en silla de ruedas <input type="checkbox"/> usa bastón/muletas <input type="checkbox"/> enfermedad respiratoria o del corazón <input type="checkbox"/> lengua <input checked="" type="checkbox"/> sordera <input type="checkbox"/> tiene dificultad para comunicarse <input type="checkbox"/> tiene inestabilidad mental <input type="checkbox"/> necesidad médica (diálisis, absorción de esputo, etc.) <input type="checkbox"/> Otras causas, personas que tienen dificultad para refugiarse solos (mujeres embarazadas, extranjeros que no entienden mucho japonés, etc.)</p>						
contacto en caso de emergencia	nombre	parentesco	dirección	teléfono		
	Himeji Ichiro	hijo	Himeji○○○	090-1111-1111		
	Kobe Yoshiko	hermana	Kobe○○ku○	078-1111-1111		
institución médica de cabecera(hospital, etc.)			institución médica de cabecera			
nombre médico encargado						
dirección						
telféfono	079-○○○-○○○○		079-○○○-○○○○			
medicina que usa	Inyección de insulina, medicina para presión arterial (Según el caso, traga copia del formulario de la medicina.)					
alergia	tiene (alergia a huevos) • no tiene					

Tratar con cuidado

lugar para refugiarse	<input type="radio"/> Escuela primaria	
notas para refugiarse	Me gustaría que viniera a mi casa y me llamara.	
※Si hay personas que le puedan ayudar en caso de catástrofe apunte sus datos.		
nombre y apellido	dirección	teléfono
Khiro Suzuki	Yasuda3-1	079-222-2222
Ryoko Sato	Yasuda4-2	079-333-3333
Jiro Matsunoto	Yasuda4-3	079-444-4444
seguro de asistencia pública, etc.	<input type="radio"/> Care center (tel.) 079-555-5555	
※Apunte la información que considere que sea necesaria para facilitar las actividades de ayuda. (lugar del dormitorio, necesita ayuda durante el día en días de semana, usa pañales, etc.)		
Entre por la puerta, mi dormitorio está en el cuarto del fondo.		
Recibo asistencia pública de las 9 a las 11 de la mañana de lunes a jueves.		
※Escriba en cada cuadro es acuerdo a lo que conozca		
※Existe la posibilidad de que no pueda recibir la ayuda que solicita aunque se registre. El kit de información médica y de emergencia será usado cuando se considere necesario. Hable ocasiones en las que no será usado.		
※Porque existe la posibilidad de que los ayudantes de evacuación también necesitan ayuda en caso de desastre, no se les puede hacer hacer asumir ninguna responsabilidad.		
※La información personal registrada, se guardará apropiadamente y no será usada con fin distinto al de las actividades de evacuación.		

Carta de Consentimiento

Estoy de acuerdo en registrar la información anterior en el "Registro de personas vulnerables en caso de catástrofe" para ayudar en las actividades de evacuación. Y en que tenga acceso a mi información la ciudad (depto. de bienestar y depto. de desastres), el equipo voluntario de prevención de desastres, trabajadores sociales, comité de niños, el cuerpo de bomberos y la sucursal del consejo de bienestar social del lugar donde vivo.

día mes año

Para el señor alcalde de Himeji

*aquí deberá firmar por sí mismo

nombre y apellido Taro Himeji

(representante) nombre y apellido _____ sell: _____

Tratar con cuidado

Carta de la Estación de Policía de Himeji

**** Guía para el uso adecuado de la llamada de emergencia "110" ****

6 puntos a seguir

- ① ¿Accidente o Crimen? . . . Incluye robos, accidentes de tráfico, riñas, etc.
- ② ¿Dónde? . . . Es necesario decir la dirección completa: "Ciudad de XX, region de xx" porque algunos sitios o ciudades tienen el mismo nombre, señales, intersecciones, etc.
- ③ ¿Cuándo o a Qué hora? . . . hace 5 minutos o a que hora aproximadamente paso el evento.
- ④ ¿Vio usted al autor? . . . número de personas, su sexo, rasgos físicos, ropa, cómo y en qué dirección huyó.
- ⑤ ¿Cuál es la condición de la víctima? . . . Situación corriente del accidente, daños y heridas.
- ⑥ Por favor, dé información sobre usted . . . nombre, dirección y número de teléfono.

Si llama desde un teléfono móvil, recuerde.....

- ◆ Quédese donde está. ◆ No apague el teléfono. ◆ Si está en un camino en donde los coches transiten a alta velocidad, váyase hasta un lugar seguro y luego llame.
- Al usar el teléfono público, por favor desculege el teléfono y marque el número 110.



Información sobre paseos de primavera • Lugares recomendados

① Las hileras de cerezos a lo largo del río de Oono

Al cruzar el puente Sirakawa a lo largo del foso interior del Castillo, a la derecha está el templo Fudouin. El río que está adelante es el Oono. A ambas orillas se pueden ver los hermosos cerezos. Además allí también se pueden ver muchas luciérnagas a principios de junio.

② La plaza de Sannomaru ~ El jardín de la peonia de Senhime
El jardín está ubicado en la dirección oeste de la plaza de Sannomaru donde se celebra la fiesta del cerezo. La peonia de pétalos grandes empieza a florecer cuando está terminando la temporada de las flores del cerezo a mediados de abril, antes allí estaba el palacio de Musashino y la mansión Mukou.



☆☆☆Información de la Asociación Internacional de Himeji ☆☆☆

Ahora estamos buscando voluntarios para la redacción, traducción y corrección de 「VIVA! ひめじ」. Especialmente se buscan voluntarios para traducir de japonés a portugués. Debido a que un nativo revisa la traducción, le puede servir para mejorar sus habilidades. Rogamos a los interesados que se pongan en contacto con nosotros.

※※※Nota de Redacción※※※

En la reunión de redacción de 「VIVA! ひめじ」 siempre reunimos mucha información sobre tópicos actuales, cultura de Japón, eventos interesantes, etc., para decidir los siguientes temas a publicar.

Todos nos entusiasamos con los temas propuestos y no podemos avanzar por ponernos a charlar y jactarnos sobre cada artículo que escribimos y editamos con mucha alegría (*^_^*).

Nos gustaría recibir información sobre 「Temas que desea conocer」 o 「Tal evento se está planeando」 etc.



Publicamos 「VIVA! ひめじ」 vol 45 en junio. Esperamos también sus opiniones e impresiones. Por favor enviélas a la dirección escrita abajo.

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Español: Reina Wakamatsu, Takeshi Sonoda, Shizuka Yoshii

(Solo ponemos los nombres de quienes lo autorizaron)
Agradecemos su ayuda.

「VIVA! ひめじ」 Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección.
Les rogamos a los interesados que se pongan en contacto con nosotros.

Himeji Cultural and International Exchange Foundation

Egret Himeji 3F,68-290 Honmachi, Himeji,670-0012

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: info@himeji-iec.or.jp

HP: <http://www.himeji-iec.or.jp>